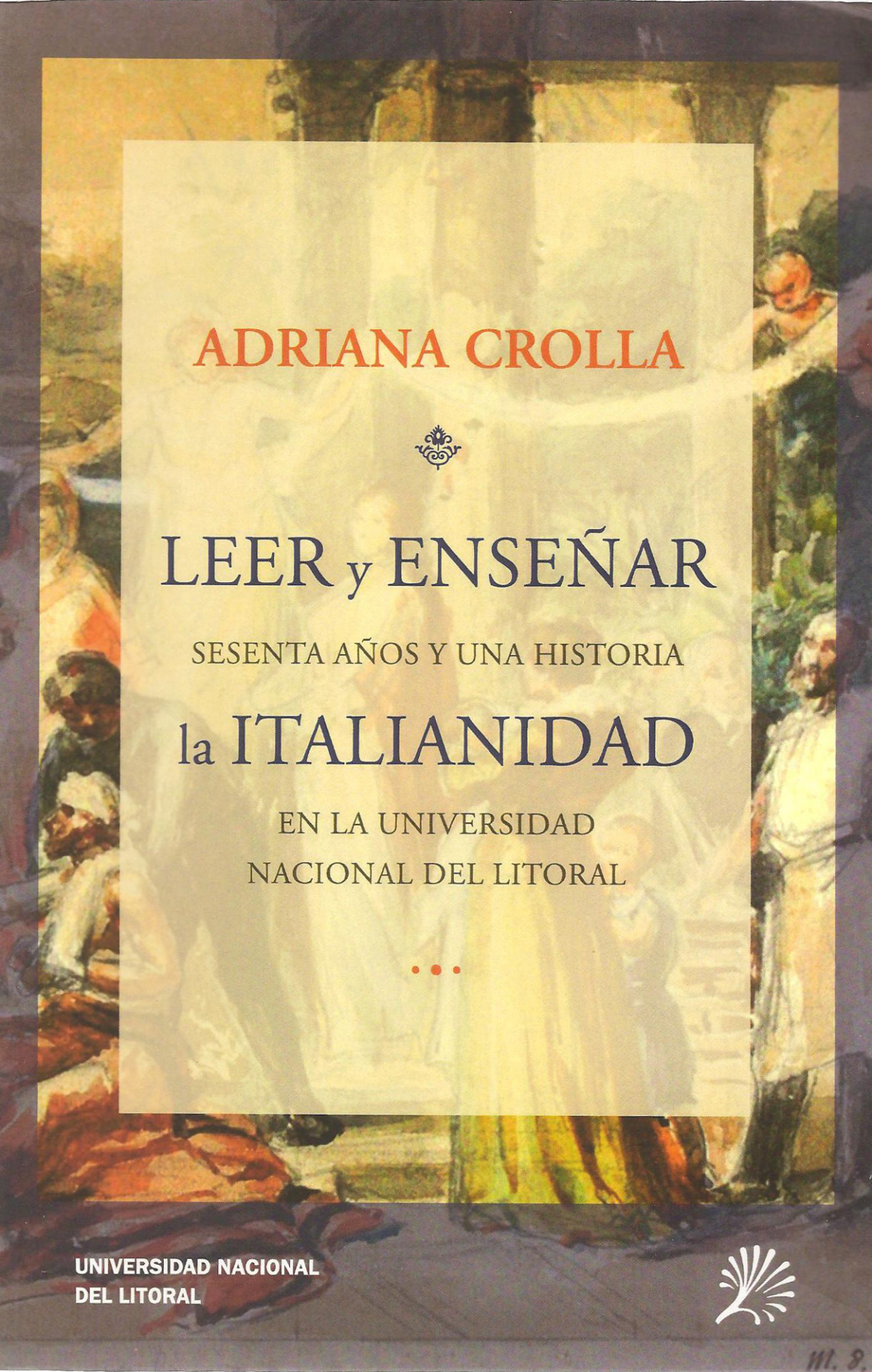


The background of the book cover is an impressionistic painting in warm tones of yellow, orange, and brown. It depicts a classroom scene with several figures, including a teacher at the front and students at their desks. The style is loose and painterly, with visible brushstrokes.

ADRIANA CROLLA



LEER y ENSEÑAR

SESENTA AÑOS Y UNA HISTORIA

la ITALIANIDAD

EN LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL LITORAL



UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL LITORAL



Crolla, Adriana Cristina

Leer y enseñar la italianidad: sesenta años y una historia en la Universidad Nacional del Litoral. -1a ed.- Santa Fe: Ediciones UNL, 2013.

226 p.; 24x16 cm. - (Ediciones especiales)

ISBN 978-987-657-863-9

1. Historia Institucional. 2. Educación Superior. I. Título

CDD 378.009

Coordinación editorial: Ivana Tosti

Corrección: Lucía Bergamasco

Diseño de interiores: Analía Drago

© Adriana C. Crolla, 2013.


ediciones UNL

©

Secretaría de Extensión,
Universidad Nacional del Litoral,
Santa Fe, Argentina, 2013.

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11723.
Reservados todos los derechos.

9 de Julio 3563 (3000)
Santa Fe, Argentina
Telefax: (0342) 4571194
editorial@unl.edu.ar
www.unl.edu.ar/editorial

Índice

- 7 A modo de *excursus*

PARTE I. La enseñanza de la literatura italiana en la Argentina

CAPÍTULO I

- 13 **Fundamentos ideológicos y variaciones curriculares**
13 1. De la teoría romántica comparada sobre las literaturas europeas: Madame de Staël y el Conde de Sismondi
23 2. De la recepción del ideario de Madame de Staël y del Conde de Sismondi por la Generación del '37
26 3. De la teoría romántica en el primer currículum en la Universidad de Buenos Aires
35 4. De recortes y variaciones: Literatura/s de (la) Europa Meridional, Literatura Meridional, Literatura en Idioma Italiano y Francés, Literatura Francesa e Italiana
40 5. De la enseñanza de la literatura italiana en otros centros universitarios y de educación superior en el país

CAPÍTULO II

- 49 **La impronta italiana en la universidad argentina**
49 1. Gino Germani y la sociología científica
52 2. Vanni Blengino: la escuela «germaniana» *oltre l'oceano*
54 3. Cesare Civita y la edad de oro de la industria editorial
57 4. Los italianos judíos y la academia argentina
58 5. Ángel Battistessa, Gherardo Marone, Furio Lilli y Eugenio Castelli: la literatura italiana en los espacios de la traducción, la enseñanza y la crítica

CAPÍTULO III

leyendo la italianidad en Santa Fe: su universidad y universo intelectual

- 71 1. El Instituto de Cinematografía de la UNL
77 2. Hugo Gola y Juan José Sacer
84 3. Cesare Pavese, traductor de tradiciones

PARTE II

- 99 **Sesenta años de una institución en sus varios movimientos (1952–2013)**
101 1. Recorridos. Del Instituto Superior del Profesorado a la Facultad de Humanidades y Ciencias
111 2. Laberintos institucionales, derroteros físicos
111 3. Títulos y planes de estudios
136 4. Del Departamento de Castellano al Departamento de Letras

PARTE III

- 147 **La enseñanza de la Literatura Italiana en la UNL: perfiles y programas**
147 1. Los inicios: abriendo horizontes de lectura
152 2. Constitución del espacio curricular. Los derroteros del nombre y la cuestión de la periodización
153 3. Propuestas programáticas, una lectura posible
163 4. Arribos...

165 Bibliografía

173 Anexos (cuadros y entrevistas)

El año 2012 es particularmente importante para la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral, espacio académico que condensa los tópicos e indagaciones de la presente publicación.

El 16 de julio de 1952 el rector Raúl N. Rapela encomendaba a la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación la posibilidad de creación en Santa Fe durante 1953 de un Profesorado de Ciencias y Letras. El 12 de diciembre de ese mismo año designaba como director organizador a Ricardo L. Pallotti y por Res. 42 del 4 de febrero de 1953, se declaraba oficialmente creado el Instituto del Profesorado según el proyecto de organización y funcionamiento preparado *ad hoc* por dicho funcionario.

En 1987 y luego de haber sufrido una serie de transformaciones, aquella primera matriz institucional educativa se transformó en Facultad. Primero bajo la denominación de Facultad de Formación Docente en Ciencias. Y desde el 12 de octubre de 2000 como Facultad de Humanidades y Ciencias.

Por tanto, 2012 es un año doblemente celebratorio. Pues la comunidad universitaria festeja los 60 años de la creación en su seno de un primer ámbito destinado a la formación docente y al mismo tiempo, los 25 años de su transformación en unidad académica con rango de Facultad. Ámbito donde hoy día conviven productivamente las humanidades y las ciencias.

Celebración que extendemos al 2013 por los sesenta años transcurridos desde la fecha de creación y apertura del primer instituto de Formación Docente en la sede santafesina de la UNL. Año en que ve la luz también este libro con la pretensión de aportar elementos a la reconstrucción de una parte de la memoria institucional.

Fechas fundacionales transcendentales entonces, tanto para la historia de la Universidad Nacional del Litoral como para la misma sede académica donde encuentra radicación la enseñanza y el estudio de la italianística.

Este libro pretende rendir un homenaje ofreciéndose como testimonio de vida institucional, lo más documentado y exhaustivo posible (a pesar de las dificultades y el esfuerzo que insumió la búsqueda y recopilación de fuentes muchas veces dispersas o parciales) de recorridos que condensan una memoria colectiva ajetreada, activa y, durante muchos años, silenciada.

Al mismo tiempo, constituye un conglomerado de trazas y huellas académicas autobiográficas, en mis 40 años de pertenencia institucional, primero como alumna y luego como integrante del plantel docente, y por ende, testigo clave de sus especiales recorridos.

El contenido de esta publicación es una versión resumida de la tesis con la que alcanzara el título de Magister en Docencia Universitaria. Trabajo que tuvo como objetivo indagar las peculiaridades del proceso experimentado en la enseñanza de las literaturas traducidas y en especial la literatura italiana en la formación del profesor de Letras en el currículo de la UNL. Investigación que se centró en el período comprendido entre 1960 y 1980, por ser el de mayor interés en cuanto a los avatares históricos, institucionales y disciplinares.

Para dilucidar la particularidad y trascendencia de las decisiones y acciones tomadas por las sucesivas autoridades en dicho período, se volvió insoslayable dedicar en la tesis, un espacio sustancial a las peculiaridades que asumió la presencia italiana en la Argentina, los derroteros del proceso inmigratorio en el país en sus diferentes fases y configuraciones, su incidencia en la conformación de una idiosincrasia local y en particular en la zona donde se encuentra radicada la UNL, reconocida como Pampa Gringa.

Luego se propuso un panorama de los sucesos políticos y sociales que signaron dichas décadas, así como el modo en que esto impactó en la configuración de un campo intelectual de peculiares perfiles. El período se manifestaba fructífero para investigar un momento de inflexión en los intelectuales argentinos y santafesinos y su compromiso a la luz de las demandas y postulaciones que los acontecimientos políticos nacionales e internacionales solicitaban. Los procesos y las tensiones que se establecieron en el pasaje de nuevas «aduanas» y sus inscripciones en las textualidades que las registraron, dan cuenta de un rechazo a la estética neorromántica y un replanteo crítico del sentido de lo literario a partir de un estudio responsable de la realidad social-local y exterior basado en una marcada apertura a lo foráneo. Lo que se tradujo en una importante producción ensayística, periodística, de traducción y de divulgación, tanto de los referentes culturales extranjeros, en particular italianos y franceses contemporáneos, como de aquéllos consagrados por las propias tradiciones literarias.

Una vez elaborado dicho panorama en su complejidad y extensividad se procedió a asediar el problema central desde diferentes angulaturas, parte de las cuales conforman los diferentes capítulos del presente texto.

La publicación se organiza en tres partes. La primera conforma un recorrido histórico-disciplinar, la segunda una minuciosa reconstrucción de los avatares institucionales a fin de hacer visible los diferentes procesos y poder contar, para la tercera, con un acopio de datos y elementos que permitan explicar el modo específico de inserción de la disciplina y sus articulaciones en los distintos espacios curriculares.

La primera parte se organiza a partir de dos figuras relevantes del Romanticismo francés, Mme. de Staël y el Conde de Sismondi y de los ideólogos del *Risorgimento* italiano. Luego se avanza en la recepción de dichos postulados y en su impacto en los letrados de la Generación de 1837. Así como en las luchas y «arenas» políticas, ideológicas y didácticas, entabladas luego por los ideólogos de la Generación del Centenario y los integrantes de la Generación de 1880, responsables de la revolución pedagógica en el país.

Todo lo cual ha posibilitado hacer luz sobre los modos en que se fue configurando disciplinarmente el estudio de la Literatura Francesa e Italiana en la Universidad argentina, y en particular en la sede santafesina. Y además se pudo llegar a una explicación plausible, de impronta comparada, sobre el modo particular que asumió dicho espacio y su inserción en las diferentes propuestas programáticas.

Esto mismo se completa con la reconstrucción del primer espacio disciplinar gestado en 1895 en la Universidad de Buenos Aires, que da inicio a la formación universitaria de profesores de Letras en el país y a la incidencia que tuvo en los diseños de otras sedes académicas terciarias y universitarias. Lo que permite llegar a demostrar las decisiones de política educacional que motivaron la aparición de un recorte disciplinar denominado «Literatura en lengua italiana y francesa», cuando se diseña el primer plan de estudios del Profesorado de Letras, en la por entonces Escuela Universitaria del Profesorado de la UNL en 1970.

Para abarcar en toda su complejidad la inserción de «lo italiano» en el seno de los estudios de formación superior en Argentina, se reconstruye su presencia en la Universidad argentina en su conjunto, con la necesaria recuperación de aquellas figuras que la gestaron y la posicionaron académicamente. En cuanto a la sede santafesina, se amplía el panorama indagando lo acaecido en otras dependencias universitarias, con fuertes articulaciones con el, por entonces, recientemente creado Instituto del Profesorado. En especial el Instituto de Cinematografía y sus principales referentes en el área de las letras: Juan José Saer y Hugo Gola. Docentes responsables de haber activado dispositivos de lectura receptivos a la cultura y la literatura italiana y francesa y gestores de tradiciones de fuerte impronta itálica, con considerable impacto en el imaginario y la cultura de los profesores de Letras e intelectuales formados en su seno.

La segunda parte propone la reconstrucción histórica, en modo completo y abarcador, de la actual Facultad de Humanidades y Ciencias, en sus 60 años de

vida institucional. Un sesudo y completo análisis de los documentos consultados, entrevistas realizadas a docentes, alumnos y responsables de los diseños curriculares, así como la inclusión de los historiales académicos de sus actores, tanto de la sede Rosario como —con posterioridad a 1970—, de Santa Fe, con el que se pretende completar el panorama en toda su complejidad.

La tercera parte se destina a la disciplina en cuestión y a cómo se fue organizando didácticamente. Se llevó a cabo a partir del análisis de los programas, los encuadres metodológicos y el encuadre que la perspectiva comparada, ya visible en algunas propuestas programáticas, brinda a los estudios literarios, reforzando la convicción de la pertinencia de su implementación en los espacios formadores.

Considero finalmente que el mayor aporte de estos resultados lo constituye el archivo documental que acompaña al texto y que contiene una cantidad de cuadros sinópticos donde se resume el contenido de los documentos oficiales más relevantes, lo que permite observar, en panorámica y en su diacronía, los procesos institucionales: los numerosos cambios de dependencias, de nombres, de carreras, planes de estudios, títulos e incumbencias y el perfil particular que la disciplina fue adquiriendo en su seno a lo largo del tiempo.

El archivo se completa con las entrevistas realizadas a referentes principales que todavía nos pueden brindar su saber y memoria, con la pretensión de rendir homenaje a los ideólogos, directores, fundadores, docentes y alumnos que transitaban estas aulas.

En resumidas cuentas, un prisma poliédrico y proteico de una misma historia con varios movimientos y al compás de sentidas melodías.

Una tarea de este tenor no puede ser realizada sin la colaboración y el entusiasmo de muchos. Vaya por tanto mi agradecimiento a la generosidad y disponibilidad de todos los docentes, colegas y personal administrativo que pusieron su granito de arena y ayudaron a conformar y enriquecer el archivo, favoreciendo la consecución de estas indagaciones.

Mi especial gratitud a Susana Romano Sued y Analía Gerbaudo quienes me condujeron e ilustraron con sus conocimientos y precisas sugerencias. A Daniel Capano, Victoria Baraldi y Germán Prósperi porque al evaluar supieron entender y avalar mis indagaciones. A Carmen Rodríguez Martín porque sin su inestimable colaboración me hubiera sido mucho más difícil, si no imposible, acceder a la lectura de ciertos materiales. A Agustín Godoy y a Silvia Z. de Clément por la atenta y precisa lectura de esta escritura. A Analía Borlle por sus iniciales diseños.

Finalmente, un recuerdo merecido para mis maestros Zunilda Manavella, Dina San Emeterio, Eugenio Castelli y Ricardo Ahumada.

Hace sesenta años nacía el Instituto del Profesorado de la UNL y veinticinco que se transformó en Facultad. Este libro lo celebra al estudiar el espacio de la literatura italiana en la formación superior. La recepción del ideario literario de Mme. de Staël y del Conde de Sismondi por la Generación del '37 y por los responsables de los primeros diseños curriculares en Argentina, constituyen un paso insoslayable para mostrar cómo se pensó, leyó y enseñó la literatura europea, y la italiana en particular. Postura que asumió una singular modernidad al superar los recortes "nacionalistas" y abrir las fronteras a lo múltiple y plural. Virtudes que enarbolan las corrientes más actuales de los estudios comparados y de la traducción.

• • •



Cingolani Juan. *Unione E Benevolenza*. Acuarela. 22x32 cm. Santa Fe, 1914
Patrimonio del Museo Municipal de Artes Visuales «Sor Josefa Díaz y Clucellas». Santa Fe
Foto: Silvina Mones Ruíz

ISBN 978-987-657-863-9



9 789876 578639